



Published on Информационно-Аналитический центр (<http://iac.kz>)

[Главная](#) > Организация полиязычного обучения в системе образования: международный опыт и рекомендации для Казахстана

«Народ, потерявший свой язык, исчезнет и сам»

А. Байтурсинов (1872-1937)

Каждое государство на данный исторический момент времени отличается несколькими базовыми признаками, это: его территория, язык и религия. Считается, что утрата одного из признаков, в конечном счете, ведет к утрате всего государства. Было бы наивно считать, что эти признаки на протяжении истории народов никогда не подвергались серьезным изменениям. Тем не менее, сегодня мы знаем немало древних народов, которым удалось сохранить свой этнический язык, вероисповедание и суверенную территорию в тех или иных пределах. Дальнейшая судьба всех государств связано с двумя основными целями - повышением конкурентоспособности и сохранением культурной идентичности. Эти порой противоречащие друг-другу цели ставятся и перед современным образованием [1].

Казахстану, находящемуся в сердце Евразии, на стыке интересов крупных цивилизаций, всегда была необходима многокультурность и толерантность. Великий Абай видел в языке важный фактор развития общества. В 25-м слове назидания он говорит: «Изучив язык и культуру других народов, человек становится равным среди них, не унижается ничемными просьбами». Абай призывал учить русский язык, чтобы «перенять их достижения», «постичь их науку. Потому что русские, стали такими, какие они есть, узнавая иные языки, приобщаясь к мировой культуре» [2]. Шокан Уалиханов считал, что просвещение должно быть европейским и общечеловеческим.

«Усвоение европейского, общечеловеческого просвещения и энергичная борьба с препятствиями, мешающими достижению этой цели, должны оставлять конечную цель для всякого народа, способного к развитию и культуре»

Ш. Уалиханов (1835-1865 гг.)

Эти заповеди актуальны и сейчас, в 21-м веке. Исторические, геополитические, социально-экономические и культурные факторы вывели на первый план важность изучения международных языков.

Сегодня из 7,2 млрд людей Земли 2/3 говорят на одном из 12 языков как на родном. Это английский (527 млн), китайский (1,39 млрд), хинди-урду (588 млн), арабский (467 млн), испанский (389 млн), русский (254 млн), бенгальский (250 млн), португальский (193 млн), немецкий (132 млн), японский (123 млн), французский (118 млн) и итальянский языки (67 млн) [3].

Правда, не все указанные языки имеют одинаковый статус в науке, литературе и ИКТ-технологиях. Согласно данным проекта Index Translationum с 1979 по 2007 гг. английский язык имеет доминирующее положение как языка оригинала: 55% книг переводятся с английского языка по сравнению с лишь 6,5% переводов на английский язык. Кроме того, 96% всех переводов ограничены приблизительно 20 языками оригинала, из которых 16 языков являются европейскими (93% от общего числа), а четыре других языка, с которых наиболее часто делаются переводы, это - японский (0,67%), арабский (0,54%), иврит (0,64%) и китайский (0,4%) [4, С. 88]. Для сравнения, за исследованный период при численности носителей в 3,5 раза меньше, на немецкий язык переведено почти в 30 раз больше, чем на арабский.

«Что касается языков, на которые осуществляется перевод, то около 20 языков представляют 90% всех зарегистрированных переводов. Разбивка выглядит следующим образом: немецкий (15,27%), испанский (11,41%) и французский (10,86%) возглавляют список; за ними следуют английский (6,45%), японский (6,14%), голландский (5,83%), португальский (4,10%), русский (3,63%), польский (3,52%) и итальянский (3,41%). Доля остальных 10 языков составляет от 1 до 3%» [4, С. 88].

Примерно схожая картина в Интернете. По данным ресурса «w3techs.com» 52,3% контента всемирной паутины - на английском языке. Доля русского и казахского языков здесь составляет 6,5% и 0,008% соответственно [5]. В целом, в области средств массовой информации английский язык имеет статус «лингва-франка», т.е. языка, используемого как средство международного общения.

По этой причине во многих развитых странах основу много- или полиязычности составляет английский язык. Подсчитано, что уровень владения английским языком по рейтингу EF EPI прямо и положительно влияет на такие показатели, как: ВНД на душу населения, доля занятой молодежи, индекс легкости ведения бизнеса и индекс человеческого развития. Не исключение - Япония и Китай, где по последним данным, раннее обучение английскому языку рассматривают как залог успешного развития государства.

В учебных программах Китая английский язык предусмотрен со 2 класса и выше, при этом в крупных городах дети начинают изучать его с 5 лет [6]. По Плану Правительства Японии английскому языку с 2018 года отводится 1-2 часа в неделю в 3-4 классах, по 3 часа в неделю в 5-6 классах. Япония намерена лидировать по уровню владения английским языком в Азии [7].

Президентом Казахстана Н. Назарбаевым, начиная с 2006 года, были даны поручения, направленные на интеграцию английского языка в сферы общественной жизни, в т.ч. образование.

Культурный проект «Триединство языков» предполагал следующие роли языков: «казахский язык - государственный язык, русский язык как язык межнационального общения и английский язык - язык успешной интеграции в глобальную экономику» [8].

Согласно проведенному социальному опросу в 2016 году 78% казахстанских родителей хотят, чтобы их дети владели английским языком и 52% населения поддерживают

внедрение обучения на трёх языках в школах. Только 28% родителей делают для этого все от них зависящее, как, например, посещение репетиторов, языковых курсов, развивающих языковых школ. У 25% родителей отсутствуют возможности, единственную надежду они связывают со школой [9].

Поручения Главы государства об обучении на трех языках

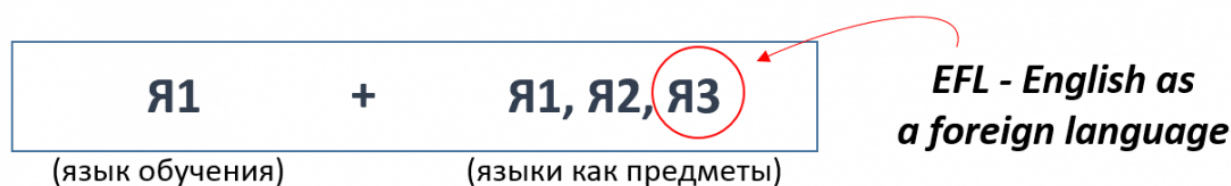
- XII сессия АНК 2006 г.: знание, как минимум, трех языков важно для будущего детей.
- Послание 2007 г.: поэтапная реализация проекта «Триединство языков» и привлечение в школы зарубежных преподавателей английского языка.
- Послание 2011 г.: к 2020 году доля населения, владеющего английским языком, должна составлять не менее 20%.
- Послание 2012 г.: «Мы должны провести модернизацию казахского языка». «Трёхязычие должно поощряться на государственном уровне». «Мы должны сделать рывок в изучении английского языка».
- Послание 2014 г. (Казахстанский путь - 2050): «Выпускники школ должны знать казахский, русский и английский языки».
- «100 конкретных шагов» 2015 г.: 79 шаг «Поэтапный переход на английский язык обучения в системе образования - в старшей школе и вузах».

В том же году Информационно-аналитическим центром Министерства образования и науки РК был изучен мировой опыт, готовность вузов и общеобразовательных школ к внедрению обучения на трех языках.

Как показал анализ, в научной литературе общепринято определение «полиязычного образования», как систематического преподавания и обучения на двух или более языках. Такое образование обеспечивается тем, что предусматривается в учебных программах и имеет различные модели. Все эти модели можно поделить на две основные группы: *слабые* и *сильные*. При слабых моделях родной (первый) или второй язык преподается только как языковой предмет. Например, если в англоязычной школе обучение испанскому ведется только на уроках по предмету «Испанский язык». Слабость подобных моделей заключается в том, что они ведут к моноязычию, даже если при поступлении на обучение учащийся знал два языка.

Сильные модели полиязычного образования предполагают некий процент погружения в целевые языки. Когда в одной школе на протяжении обучения первый и второй (в некоторых странах третий) языки поочередно выполняют роли основного языка обучения.

Пример слабой модели полиязычного образования



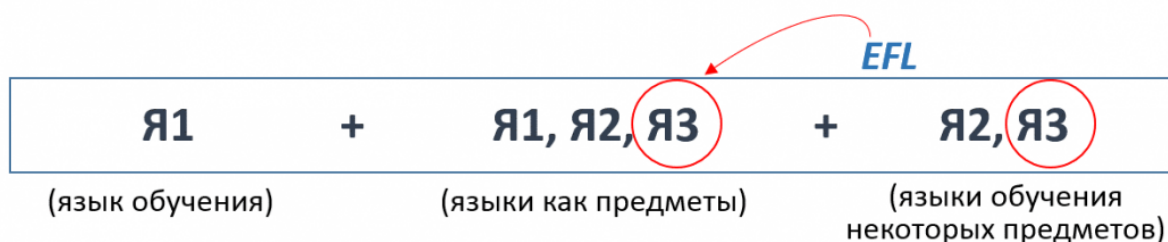
Нетрудно догадаться, что существующее издавна в Казахстане школьное обучение языкам относятся к слабым моделям полиязычного образования. Поэтому, думаю, мало кто будет спорить с тем, что уровень владения английским или другим иностранным языками у выпускников общеобразовательных школ, как правило, невысокий. Сильные модели используют в Казахстане Назарбаев Интеллектуальные школы и бывшие казахско-турецкие лицеи (білім инновациялық лицейлері).

Подхода, близкого к сильным моделям полиязычного образования, придерживались еще Ыбырай Алтынсарин и Жусипбек Аймауытов. Ы. Алтынсарин в своей школе главной целью ставил изучение казахскими мальчиками русского языка и грамоте, при этом изучение истории, географии и ряда других предметов были подчинены этой цели. Иными словами, освоение неязыковых предметов осуществлялось через, в начале устное пояснение, потом письменное повествование на русском языке. Такое обучение приносило свои плоды, так, большинство выпускников, будучи в монологичной среде, после окончания курса могли вести работу на русском языке [10].

«... Каждый предмет, наряду с преподаванием специальных знаний, должен способствовать усвоению и совершенствованию языка. Научить ребенка правильно пользоваться языком - первейшая задача каждой школы и каждого учителя. Будет неверным разделять обучение предметным знаниям и языку»

Ж. Аймауытов (1889-1931 гг.)

Элементы сильной модели полиязычного образования в преподавании некоторых предметов старшей школы в РК с 2019 года



CLIL - Content and language integrated learning

Руководствуясь наработками и опытом отечественных и международных ученых, в соответствии с поручениями Главы государства, с 2019 года начинается поэтапный переход к преподаванию некоторых предметов на английском языке в 10-11 классах. В классах с общественно-гуманитарным направлением 2 предмета - STEM (интегрированное обучение) и ИКТ, с естественно-математическим направлением 4 - физика, химия, биология и информатика. Данное решение содержит элементы

полиязычного образования, так как речь не идет о переходе на английский язык как язык обучения значительной части предметов, а лишь некоторых. Но и это, пусть частичное внедрение полиязычного образования, по замыслу авторов, и как показывает эмпирический опыт, куда более эффективен в изучении английского языка чем существующая модель.

Такая практика позволит выпускникам школ подойти более подготовленными для продолжения обучения на английском языке в вузе. В соответствии с Государственной программой развития образования и науки на 2016-2019 годы с 2017-2018 учебного года будет осуществлен переход на англоязычное обучение в 15 базовых вузах, осуществляющих подготовку кадров по 4 педагогическим специальностям естественно-математического направления. Для этого предусмотрена разработка образовательных программ, учебников и УМК на английском языке [11].



Кроме того, такой подход также должен облегчить поступление молодых людей вне зависимости от языка обучения и места нахождения их школы (город или село) в ведущие университеты страны - Назарбаев Университет, КИМЭП, КБТУ, IT университет, где основным языком преподавания - английский.

В целом, изучение готовности вузов и общеобразовательных школ к внедрению обучения на трех языках позволяет следующие выводы:

- обучение на трех языках находит поддержку населения, коллективов школ и вузов;
- однако подготовительные меры направлены в основном на переподготовку и повышение квалификации действующих учителей, и переоснащение школ,

педагогическая подготовка требует к себе большего внимания;

- недостаточно качественное обучение языкам - главная причина низкого уровня готовности школ и вузов к обучению на трех языках;

- в школах и вузах по-прежнему преобладает устаревший репродуктивно-грамматический подход к обучению языков;

- имеется региональный дисбаланс в уровне владения казахским и русским языками, неправильное понимание педагогами сути обучения на трех языках;

- поэтапное внедрение обучения на трех языках требует выполнения как специфических задач (кадровые, методические и др.), так и решение общесистемных проблем образования (низкий статус педагога, бюрократическая нагрузка и др.).

Недавнее международное исследование качества математического и естественнонаучного образования TIMSS среди школьников 4 и 8 классов показал интересный и уникальный результат для Казахстана. Наши двуязычные ученики, которые обучаются на одном языке, а дома общаются на другом, демонстрируют более высокую успеваемость. При этом с возрастом этот разрыв увеличивается [12]. Данный факт еще раз подтверждает множество других научных доказательств о повышении интеллектуальных способностей детей благодаря полиязычию.

Более 150 крупных научных исследований за последние 50 лет говорят о том, что дети, изучающие 2 и более языка в начальной школе, глубже понимают язык, эффективнее коммуницируют, гибче и самостоятельнее [13].

Возвращаясь к двум основным целям современного образования мы, конечно же, за целью конкурентоспособности не должны забывать о цели культурной. В этом смысле, как нельзя лучше, подходят цитаты из Всемирного доклада ЮНЕСКО «Инвестирование в культурное разнообразие и диалог между культурами». Где сказано о том, что язык - это показатель жизнеспособности культуры. И правда, «языки ... представляют собой не только средство коммуникации, но и призму, через которую люди и сообщества осознают и наполняют смыслом свои взаимоотношения и свою среду.

В действительности упадок языка является следствием политического, общественного, административного и культурного статуса языка» [4, С. 92].

Некоторые объективные риски полиязычного образования в РК, которыми необходимо управлять

- *Фольклоризация языка* - когда родной язык не интегрируется во все сферы жизни, превращается в язык разговорной речи, коротких фраз, пословиц и поговорок.
- *Смешение языков* - люди, обладающие двумя или более языками, порой их невольно смешивают. Затем это становится привычным делом.
- *«Языковое негостеприимство»*. По мнению российского полиглота, переводчика и педагога Дмитрия Юрьевича Петрова, в Казахстане не очень гостеприимные люди в плане изучения казахского языка. Он, имея опыт изучения более 30 языков, изучил

определенный набор казахских слов. Затем на улице пытался говорить с прохожими на казахском. Большинство, видя его затруднения, переходили на русский язык: «Да говори уже на русском».

• *Преобладание экономической целесообразности над стремлением сохранения и развития государственного языка* [14].

Поэтому проводя политику обучения на трех языках экономическая и культурная составляющие должны в определенной степени балансировать. Думаю, этот консенсус возможен, более того он жизненно важен для нашего государства в 21 веке. Для этого необходимо учесть объективные риски и сплотить все силы, которые есть в нашем обществе для их управления и недопущения.

Список использованных источников

1. Изменение парадигмы образования – Кен Робинсон.
<https://www.youtube.com/watch?v=IAJUTxdYtrM> [1].
2. Абай Кунанбаев «Слова Назидания» (21-30).
<http://www.abay.nabrk.kz/index.php?page=content&id=106> [2].
3. The world's languages, in 7 maps and charts.
https://www.washingtonpost.com/news/worldviews/wp/2015/04/23/the-worlds-languages-in-7-maps-and-charts/?utm_term=.f1513ad9038a [3].
4. Всемирный доклад ЮНЕСКО «Инвестирование в культурное разнообразие и диалог между культурами», 2010. <http://unesdoc.unesco.org/images/0018/001852/185202r.pdf> [4].
5. Usage of content languages for websites
https://w3techs.com/technologies/overview/content_language/all [5].
6. China Daily. November 12-13. 2016 (The 2016 White Paper on Chinese Studying English).
7.
http://www.mext.go.jp/a_menu/kokusai/gaikokugo/_icsFiles/afieldfile/2014/01/31/1343704_01.pdf [6]
8. Послание Президента Республики Казахстан Н.Назарбаева народу Казахстана. 28 февраля 2007 г.
http://www.akorda.kz/ru/addresses/addresses_of_president/poslanie-prezidenta-respubliki-kazahstan-nazarbaeva-narodu-kazahstana-28-fevralya-2007-g [7]
9. Результаты соцопроса «Оценка удовлетворенности населения реформами в сфере образования», Астана: АО «ИАЦ», ЦИОМ, 2016.
10. Храпченков Г.М. К.Д. Ушинский и И. Алтынсарин //Психолого-педагогические проблемы учебно-воспитательной работы в школах: сб. статей. - Алма-Ата, 1981. - С. 219-232.

11. Указ Президента Республики Казахстан «Об утверждении Государственной программы развития образования и науки Республики Казахстан на 2016-2019 годы» от 1 марта 2016 года № 205. <http://adilet.zan.kz/rus/docs/U1600000205> [8].

12. Казахстан в TIMSS и PISA-2015: результаты и факторы влияния (Презентация президента АО «Информационно-аналитический центр» С. Ирсалиева на Расширенном заседании коллегии Министерства образования и науки Республики Казахстан, которое состоялось 24 февраля 2017 г.) http://iac.kz/sites/default/files/pezentaciya_na_kollegiyu_timss_pisa_rus.pdf [9].

13. Is bilingualism an advantage? LEAP. <http://leap.tki.org.nz/Is-bilingualism-an-advantage> [10].

14. Трехязычное образование как фактор развития интеллектуальной нации. <http://bilimdinews.kz/index.php/kontakty/item/810-trekh-yazychnoe-obrazovanie-kak-faktor-razvitiya-intellektualnoj-natsii> [11]



[12]

[Елдос Нурланов](#) [12]

Заместитель президента

[Добавить в избранное](#) [13]

Другие материалы автора


- [Организация полиязычного обучения в системе образования: международный опыт и](#)



[12]

[Елдос Нурланов](#) [12] Заместитель президента

[Добавить в избранное](#) [13]

- [Дошкольное обучение и воспитание](#) [15] [Как вырастить гения с пеленок?](#) [16]  [12] [Елдос Нурланов](#) [12] Заместитель президента [Добавить в избранное](#) [17]

Links

[1] <https://www.youtube.com/watch?v=IAJUTxdYtrM>

[2] <http://www.abay.nabrk.kz/index.php?page=content&id=106>

[3] https://www.washingtonpost.com/news/worldviews/wp/2015/04/23/the-worlds-languages-in-7-maps-and-charts/?utm_term=.f1513ad9038a

[4] <http://unesdoc.unesco.org/images/0018/001852/185202r.pdf>

[5] https://w3techs.com/technologies/overview/content_language/all

[6] http://www.mext.go.jp/a_menu/kokusai/gaikokugo/_icsFiles/afieldfile/2014/01/31/1343704_01.pdf

[7] http://www.akorda.kz/ru/addresses/addresses_of_president/poslanie-prezidenta-respubliki-kazahstan-nnazarbaeva-narodu-kazahstana-28-fevralya-2007-g

[8] <http://adilet.zan.kz/rus/docs/U1600000205>

[9] http://iac.kz/sites/default/files/pezentaciya_na_kollegiyu_timss_pisa_rus.pdf

[10] <http://leap.tki.org.nz/Is-bilingualism-an-advantage>

[11]

<http://bilimdinews.kz/index.php/kontakty/item/810-trekh-yazychnoe-obrazovanie-kak-faktor-razvitiya-intellektualnoj-natsii>

[12] <http://iac.kz/ru/expert/eldos-nurlanov>

[13]

<http://iac.kz/ru/flag/flag/bookmarks/5518?destination=printpdf/5518&token=56d590fd7159f33582022f1038d8c157>

[14]

<http://iac.kz/ru/publishing/organizaciya-poliyazychnogo-obucheniya-v-sisteme-obrazovaniya-mezhdunarodnyy-opyt-i>

[15] <http://iac.kz/ru/publishing/doshkolnoe-obuchenie-i-vospitanie>

[16] <http://iac.kz/ru/publishing/geniy-s-pelenok>

[17]

<http://iac.kz/ru/flag/flag/bookmarks/51?destination=printpdf/5518&token=39addebfa8f9509af1456c1c477bbfad>